



Gemeng
Konsdref

Gemenggebuet

1/2011



Conseil communal du 23.12.2010	3	Gemeinderat vom 23.12.2010
Règlements communaux	10	Gemeindereglemente
Avis/Informations	19	Mitteilungen/Informationen
Wat war lass an der Gemeng?	28	Wat war lass an der Gemeng?
Wat as lass an der Maison Relais?	31	Wat as lass an der Maison Relais?
Manifestations à venir	32	kommende Veranstaltungen
Annuaire téléphonique	39	Telefonverzeichnis

Séance publique du 23 décembre 2010

Présents :

Marcel BAUSCH - bourgmestre ; Ed RIES et Malou POOS-STEICHEN - échevins, François LEONARDY, Jean MELCHERS, Raymond MIRKES, Gilbert SCHMIT - conseillers ; Laurent REILAND - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : Alain MANNON, Fernand SCHMIT b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Au cas où le vote n'est pas plus amplement précisé, la décision du conseil a été prise à l'unanimité.

Durée : 8.30 - 10.45 heures

1. Nomination d'un délégué et d'un délégué suppléant auprès de la commission de surveillance du centre de recyclage à Junglinster

- M. Marcel Bausch est nommé comme délégué auprès de la commission de surveillance du centre de recyclage à Junglinster (vote secret : 6 voix « oui » et 1 abstention).
- M. Ed Ries est nommé comme délégué suppléant auprès de la commission de surveillance du centre de recyclage à Junglinster. (vote secret : 6 voix « oui » et 1 abstention).

2. Prolongation du service provisoire d'un fonctionnaire de la carrière du rédacteur

Le conseil communal décide de prolonger le service provisoire de Madame Nadia Nilles-Cimenti, rédacteur, jusqu'au 29 février 2012, afin de lui permettre d'accomplir sa formation spéciale.

3. Confirmation de la décision de nomination du délégué de notre commune auprès de l'Office Social régional de Beaufort

Le conseil confirme sa décision du 7 octobre 2010 portant nomination du délégué de notre commune auprès de l'Office Social régional de Beaufort.

4. Approbation d'un devis relatif à la réfection d'un chemin rural à Marscherwald - 23.800 €

5. Approbation du bail de fermage des terrains agricoles communaux pour la période de 11/2011 à 10/2020

Gemeinderatssitzung vom 23. Dezember 2010

Anwesend:

Marcel BAUSCH - Bürgermeister ; Ed RIES und Malou POOS-STEICHEN - Schöffen, François LEONARDY, Jean MELCHERS, Raymond MIRKES, Gilbert SCHMIT - Räte ; Laurent REILAND - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: Alain MANNON, Fernand SCHMIT b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Falls die Abstimmung nicht näher angegeben ist, so wurde der Beschluss einstimmig getroffen.

Dauer : 8.30 - 10.45 Uhr

1. Ernennung eines Delegierten und eines Ersatz-Delegierten in der Überwachungskommission des Recyclingzentrums in Junglinster

- Herr Marcel Bausch wird zum Delegierten unserer Gemeinde in der Überwachungskommission des Recyclingzentrums in Junglinster ernannt (Geheimwahl: 6 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung).
- Herr Ed Ries wird zum Ersatz-Delegierten in der oben erwähnten Kommission ernannt. (Geheimwahl: 6 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung).

2. Verlängerung der provisorischen Dienstzeit eines administrativen Beamten

Der Rat verlängert die provisorische Dienstzeit von Frau Nadia Nilles-Cimenti (Beamtin der Laufbahn des „Rédacteur“) bis zum 29. Februar 2012, damit sie den praktischen Teil ihrer Ausbildung abschließen kann.

3. Bestätigung der Entscheidung über die Ernennung eines Vertreters unserer Gemeinde in das regionale Sozialamt in Beaufort

Der Rat bestätigt seine Entscheidung vom 7. Oktober 2010 welche die Ernennung eines Vertreters unserer Gemeinde in das zukünftige regionale Sozialamt in Beaufort vorsieht.

4. Annahme eines Kostenvoranschlags betreffend die Instandsetzung eines Landweges in Marscherwald- 23.800,00 €

5. Genehmigung von Pachtverträgen betreffend das kommunale Grün- und Ackerland für den Zeitraum 11/2011 bis 10/2020

Schéin Ouschteren
Joyenses Pâques
Fröhliche Ostern
Felizes Páscoas
Merry Easter

Le conseil approuve le bail de fermage des terrains agricoles communaux pour la période du 1^{er} novembre 2011 au 30 octobre 2010 au montant total annuel de 5.125,72 €.

6. Approbation des statuts de l'association « Sports-Loisirs Scheedgen »

Le conseil communal approuve les statuts arrêtés le 1^{er} juillet 2010 par l'association dénommée « Sports-Loisirs Scheedgen », ayant son siège social à 6210 Consdorf, Café de la Poste, 19, rte de Luxembourg.

7. Ratification d'un contrat de concession funéraire

Un contrat de concession funéraire conclu avec Madame Charlotte Grisius de Wecker est approuvé.

8. Subsidies aux associations locales

Le conseil communal décide d'accorder aux associations locales susmentionnées les subsides suivants pour l'année 2010 :

Association / Verein	Montant/Betrag (EUR)
Pompjeeën Gemeng Konsdref	1.575,00
Association des Parents d'Elèves (APEEP)	787,00
Konsdrëffer Musék	3.906,00
Chorale Ste Cécile Consdorf	1.438,00
Chorale Ste Cécile Breidweiler	577,00
Chorale Sängerbond Scheidgen	577,00
Kannerchouer Consdorf	1.438,00
Union Sportive Berdorf-Consdorf 01	3.906,00
Club des Jeunes Consdorf	393,00
Kullangshuesen Consdorf	577,00
The World Runners Consdorf	577,00
Senioren Gemeng Konsdref	787,00
Associação Cultural Portuguesa de Consdorf	393,00
LNVL Sektoun Mëllerdall	393,00
TOTAL des subsides alloués	17.324,00

9. Subsidies à diverses associations

Les subsides suivants sont accordés par le conseil communal:

- « Médecins sans frontières » de Luxembourg: 50,00 EUR
- « Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ » de Luxembourg: 25,00 EUR

Der Rat genehmigt Pachtverträge betreffend das kommunale Grün- und Ackerland für den Zeitraum vom 1. November 2011 bis 30. Oktober 2020 über einen jährlichen Gesamtbetrag von 5.125,72 €.

6. Annahme der Statuten des Vereins « Sports-Loisirs Scheedgen »

Der Gemeinderat nimmt die Statuten, wie sie vom Verein « Sports-Loisirs Scheedgen » mit Sitz in 6210 Consdorf, Café de la Poste, 19, rte de Luxembourg, am 1. Juli 2010 beschlossen wurden, an.

7. Ratifizierung einer Grabkonzession

Eine mit Frau Charlotte Grisius aus Wecker abgeschlossene Grabkonzession wird gebilligt.

8. Finanzielle Unterstützung der lokalen Vereine

Der Gemeinderat gewährt folgende Subsidien für das Jahr 2010:

9. Unterstützung von verschiedenen Vereinigungen

Der Rat gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Zuwendung:

- « Médecins sans frontières » aus Luxembourg: 50,00 EUR
- « Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ » aus Luxembourg: 25,00 EUR

« Centre d'Initiative et de Gestion Sectoriel - Archipel » de Schiffflange: 25,00 EUR

« Centre d'intervention Larochette » de Larochette: 50,00 EUR

« ONGD-FNEL - scouts et guides » de Luxembourg: 50,00 EUR

10. Adaptation de l'indemnité pour le recensement

Le conseil communal décide de fixer l'indemnité communale accordée aux personnes chargées du recensement fiscal annuel du 15 octobre, ainsi que du recensement général (décennal) de la population à 3,20 € par ménage recensé.

11. Adaptation du prix d'un repas sur roues

Suite à une hausse des prix de la part du fournisseur-distributeur, le conseil communal fixe le prix de vente pour un repas sur roues à 11,00 € à partir du 1^{er} janvier 2011.

12. Approbation du budget rectifié 2010 de l'Office Social

Le conseil communal approuve ledit budget tel que proposé par les membres de l'Office Social.

« Centre d'Initiative et de Gestion Sectoriel - Archipel » aus Schiffflingen: 25,00 EUR

« Centre d'intervention Larochette » aus Larochette: 50,00 EUR

« ONGD-FNEL - scouts et guides » aus Luxembourg: 50,00 EUR

10. Anpassung der Entschädigung für die Volkszählung

Der Gemeinderat beschließt die kommunale Entschädigung für die mit der jährlichen steuerlichen Volkszählung vom 15. Oktober, sowie der zehnjährigen allgemeinen Volkszählung beauftragten Personen, auf 3,20 € pro erfasstem Haushalt festzulegen.

11. Anpassung der Preise für Essen auf Rädern

Aufgrund einer Preiserhöhung des Zulieferers, beschließt der Gemeinderat den Verkaufspreis für ein Essen auf Rädern, ab dem 1. Januar 2011, auf 11,00 € anzupassen.

12. Berichtigter Haushaltsplan des Sozialamtes für das Jahres 2010

Der berichtigte Haushaltsplan des Jahres 2010 des Sozialamtes der Gemeinde Consdorf, wird vom Gemeinderat wie folgt angenommen.

Service ordinaire	(€)	Gewöhnlicher Haushalt
Recettes	9.350,81	Einnahmen
Dépenses	47.282,01	Ausgaben
Mali propre de l'exercice	37.931,20	Defizit des Rechnungsjahres
Résultat (boni) du compte 2009	318,21	Resultat (Überschuss) des Jahres 2009
Mali présumé fin 2010	37.612,99	Voraussichtliches Defizit Ende 2010

13. Approbation du budget communal rectifié de l'exercice 2010 et du budget de l'exercice 2011

Le conseil approuve à l'unanimité le budget communal rectifié de l'exercice 2010 et le budget de l'exercice 2011.

Seul l'article « Réfection infrastructures et couches de roulement - Cité au bois, Scheidgen » est approuvé avec 6 voix « oui » et 1 voix « non » (Melchers).

13. Berichtigter Haushaltsplan 2010 und Haushaltsplan 2011 der Gemeinde

Der Gemeinderat nimmt den berichtigten Haushaltsplan 2010 und den Haushaltsplan 2011 der Gemeinde einstimmig an.

Lediglich der Artikel "Instandsetzung der Infrastrukturen und Straßenbelag - Cité au Bois, Scheidgen" wurde mit 6 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme (Melchers) genehmigt.

2010 (rectifié)	Service ordinaire/ Gewöhnlicher Haus- halt (€)	Service extraordinaire/ Außergewöhnlicher Haushalt (€)	2010 (berichtigt)
Recettes	5.408.774,85	665.650,03	Einnahmen
Dépenses	5.053.214,10	1.945.669,76	Ausgaben
Boni propre à l'exercice	355.560,75		Überschuss des Rechnungsjahres
Mali propre à l'exercice		1.280.019,73	Defizit des Rechnungsjahres
Boni du compte 2009	4.246.445,40		Überschuss des Jahres 2009
Boni général	4.602.006,15		Allgemeiner Überschuss
Mali général		1.280.019,73	Allgemeines Defizit
Transfert ordinaire à l'extraordinaire	-1.280.019,73	+1.280.019,73	Transfer Ordentlich/ Außerordentlich
Boni présumé 2010	3.321.986,42		Voraussichtlicher Überschuss 2010

2011	Service ordinaire/ Gewöhnlicher Haushalt (€)	Service extraordinaire/ Außergewöhnlicher Haushalt (€)	2011
Recettes	6.184.665,09	101.770,00	Einnahmen
Dépenses	4.642.285,60	4.760.705,05	Ausgaben
Boni propre à l'exercice	1.542.379,49		Überschuss des Rechnungsjahres
Mali propre à l'exercice		4.658.935,05	Defizit des Rechnungsjahres
Boni présumé de 2010	3.321.986,42		Voraussichtlicher Überschuss 2010
Boni général	4.864.365,91		Allgemeiner Überschuss
Mali général		4.658.935,05	Allgemeines Defizit
Transfert ordinaire à l'extraordinaire	-4.658.935,05	+4.658.935,05	Transfer Ordentlich / Außerordentlich
Boni définitif	205.430,86		Definitiver Überschuss

14. Fixation du nombre d'emplois du cadre fermé dans les différentes carrières des fonctionnaires communaux pour l'année 2011

15. Questions au collège des bourgmestre et échevins

Les conseillers adressent diverses questions au collège des bourgmestre et échevins, qui y répond.

14. Festlegung der Anzahl der Posten im geschlossenen Kader in den verschiedenen Laufbahnen der Gemeindebeamten für das Jahr 2011

15. Fragen an den Schöffenrat

Der Schöffenrat beantwortet verschiedene Fragen der Gemeinderäte.

Budget / Haushaltsvorlage 2011		
Les projets extraordinaires les plus significatifs		Die wichtigsten außerordentlichen Projekte

EUR*1		
Dotation au fonds de réserve	0,00 (500.000,00)	Speisung des Reservefonds
Enseignement		Unterrichtswesen / Bildung
Construction d'une maison relais avec crèche et d'une école préscolaire (cycle 1)	450.000,00* (50.000,00)	Bau einer Ganztagsbetreuungsstätte (Maison relais & Crèche) und einer Vorschule (1. Zyklus)
Transformation de l'ancienne salle de conférence et de l'entrée de l'école fondamentale	87.000,00	Umbau des vormaligen Lehrerzimmers und des Eingangsbereiches der Grundschule
Travaux d'aménagement et de réaménagement de la cour de l'école fondamentale	130.000,00	(Um-)Gestaltung des Pausenhofes der Grundschule
Aménagement du territoire et environnement		Raumplanung und Umweltschutz
Etude d'évaluation des incidences environnementales du nouveau PAG (plan d'aménagement général)	45.000,00	Strategische Umweltprüfung des neuen allgemeinen Bebauungsplanes



Aménagement d'un mini-stade à Consdorf – route d'Echternach / école fondamentale	130.000,00	Errichtung eines Multifunktionsspielfeldes in Consdorf – Echternacherstrasse / Grundschule
(Ré-)aménagement des surfaces publiques dans la rte de Luxembourg à Consdorf (tronçon boulangerie à croisement rte d'Echternach)	30.000,00* (0,00)	(Um-)Gestaltung des öffentlichen Raumes in der Luxemburgerstrasse in Consdorf (Teilstück Bäckerei bis Kreuzung Echternacherstrasse)

Construction d'un bassin d'orage et d'un bassin de rétention au lieu-dit « Birsbach » (Consdorf)	via budget du SIDEN	Bau eines Regenüberlaufbeckens und eines Regenrückhaltebeckens im Ort genannt « Birsbach » in Consdorf
Equipements complémentaires des bassins d'orage de « Juckenfeld » et de Scheidgen	162.000,00 (0,00)	Zusatzausstattungen für die Regenüberlaufbecken in Scheidgen und « Juckenfeld »
Raccordement de Colbette à la station de pompage des eaux usées à Braidweiler	400.000,00* (7.500,00)	Anschluss der Ortschaft Colbette an die Abwasserpumpstation in Braidweiler
Evacuation des eaux superficielles à Colbette (Rue d'Altrier)	50.000,00* (0,00)	Abführung des Oberflächenwassers in Colbette (Rue d'Altrier)
Evacuation des eaux superficielles à Braidweiler (Rue du Village)	50.000,00* (0,00)	Abführung des Oberflächenwassers in Braidweiler (Rue du Village)
Evacuation des eaux superficielles à Braidweiler (chemin vicinal « Seitert »)	60.000,00* (0,00)	Abführung des Oberflächenwassers in Consdorf (Gemeindeweg „Seitert“)
Réfection du tronçon de canalisation des eaux usées à Braidweiler Rue Hicht jusqu'à la station de pompage	90.000,00	Instandsetzung des Abwasserkanals auf dem Teilstück Braidweiler Rue Hicht bis Pumpstation
Mise en place d'une installation de gestion du raccordement d'eaux usées d'une distillerie à Braidweiler – Rue Hicht	100.000,00	Bau einer Steueranlage für den Abwasserkanalanschluss einer Brennerei in Braidweiler – Rue Hicht
Aménagement d'un bassin de rétention pour eaux superficielles près du Hall sportif à Consdorf	150.000,00* (0,00)	Anlegen eines Rückhaltebeckens für Oberflächenwasser in Consdorf, neben der Sporthalle
Participation aux investissements du syndicat SIDEN (épuration des eaux usées)	102.482,00* (68.919,94)	Beteiligung an den Investitionskosten des kommunalen Abwassersyndikates SIDEN
Construction du puits d'eau potable « Millewues » à Consdorf-Moulin	100.000,00* (35.000,00)	Bau des Trinkwasserbrunnens „Millewues“ in Consdorf-Mühle
Aménagement d'un sentier découverte nature à Consdorf	41.500,00	Anlegen eines Naturentdeckungspfades in Consdorf

Production et transport d'énergie

Construction d'une chaudière à copeaux (+ hall de stockage et réseaux de distribution)	240.000,00* (0,00)	Bau einer Holzhackschnitzelanlage (+ Lagerhalle und Verteilungsnetz)
--	-----------------------	--

Agriculture et domaine forestier

Réfection du chemin Marscherwald vers CR121	23.800,00	Instandsetzung des Weges zwischen Marscherwald und dem CR121
Acquisition d'un tracteur pour les besoins du service forestier	100.000,00	Anschaffung eines Traktors für den Forstbetrieb
Acquisition d'une remorque de débardage	57.500,00	Anschaffung eines Holzladewagens

Commerce et tourisme

Remplacement de deux pavillons touristiques à Scheidgen et Consdorf-Burgkapp	50.000,00
Participation pour la transformation du bloc sanitaire au camping Burgkapp (SIT)	50.000,00* (0,00)

Transport et communication

Etablissement d'un nouveau règlement de circulation communal	37.000,00 (0,00)
Régularisation des emprises (acquisition des emprises et honoraires de notaire)	60.000,00* (30.000,00)
Renouvellement de la couche de roulement du chemin vicinal « Seitert » à Consdorf	60.000,00 (0,00)
Réfection infrastructures et couche de roulement – Cité au bois – Scheidgen	50.000,00*
Remplacement des différents réseaux techniques à Colbette et Braidweiler (CR365)	50.000,00* (0,00)
Goudronnage de la rue Burgkapp à Consdorf	10.000,00 (0,00)

* Ce montant ne constitue que la partie de l'année en cours. Les frais de l'ensemble du projet en cause sont plus élevés et sont répartis sur plusieurs années.

*1 : Les montants **rectifiés** pour l'exercice 2010 figurent entre parenthèses

Handel und Tourismus

Ersetzen von zwei Unterständen für Touristen in Scheidgen und Consdorf-Burgkapp
Beteiligung an der Modernisierung der Sanitäranlagen auf dem Camping Burgkapp (SIT)

Transport und Kommunikation

Erstellen einer neuen kommunalen Verkehrsverordnung
Ankauf von Restlandstreifen nach erfolgten Straßenbegradigungsarbeiten (Kaufpreis und Notarkosten)
Erneuerung des Fahrbelages des Gemeindeweges „Seitert“ in Consdorf
Erneuerung der öffentlichen Netzinfrastrukturen und des Fahrbelages in der Cité au bois in Scheidgen
Erneuerung der verschiedenen technischen Netze in den Ortschaften Colbette und Braidweiler (CR365)
Teearbeiten in der Rue Burgkapp in Consdorf

* Dieser Betrag ist nur der Anteil für das vorliegende Rechnungsjahr. Die Gesamtkosten für das genannte Projekt liegen höher und werden über mehrere Jahre verteilt.

*1 : In Klammern stehen die **angepassten** Kredite für das Rechnungsjahr 2010



Pavillon Burgkapp Consdorf

Règlements communaux

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, les décisions ci-dessous sont portées à la connaissance du public :

1. Repas sur roues

Par délibération du 23 décembre 2010, le conseil communal a nouvellement fixé le prix d'un repas sur roues à 11,00 €, avec effet au 1^{er} janvier 2011.

Ladite délibération a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire en date du 4 janvier 2011, réf. 4.0042 (21730).

La publication de la décision a été faite au tableau d'affichage officiel de la commune du 19 janvier au 2 février 2011.

2. Règlement de police

Par délibération du 7 octobre 2010, le conseil communal a arrêté un règlement de police concernant la tranquillité, la sûreté et commodité du passage dans les rues, places et voies publiques, ainsi que l'ordre public. Ledit règlement est entré en vigueur début février 2011.

Ladite délibération a été vue sans observations par le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire en date du 19 janvier 2011, réf. 300/11/CR.

La publication de la décision a été faite au tableau d'affichage officiel de la commune du 2 au 16 février 2011.

Le texte intégral du règlement est publié à la suite de la présente, ainsi que sur le site internet communal www.consdorf.lu.



D'Maison Relais invitéiert all
d'Kanner vum Cycle 1 (Spillschoul)
bis Cycle 4.2, op d'



Summeraktivitéiten 2011

Wéini ? vum 25. Juli bis 5. August 2011



Thema ? Feier, Äerd, Waasser, Loft

Wat ? Spiller, Experimenter, Aktivitéiten
zu dene 4 Elementer



Weider Informatiounen an de Programm kritt dir no Päischten !

Règlement de police du 7 octobre 2010

Dans sa séance du 7 octobre 2010, le conseil communal a arrêté un règlement général de police. Ledit règlement est le fruit d'une préparation à longue haleine au sein du Comité de prévention intercommunal regroupant les communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Junglinster et Waldbillig. Font également partie dudit comité, des représentants de la circonscription régionale Grevenmacher de la police grand-ducale et le Commissaire de District de Grevenmacher.

Le règlement est né de la volonté et du besoin de disposer d'une réglementation communale en la matière, uniforme dans toutes les communes concernées. Une telle réglementation facilite l'application, par la police grand-ducale, des dispositions relatives à la tranquillité, la sûreté et commodité du passage dans les rues, places et voies publiques, ainsi que relatives à l'ordre public et permet ainsi de répondre au mieux aux citoyens faisant appel à la force publique, par exemple en raison de troubles du voisinage (bruit).

Afin de faciliter une lecture rapide du règlement publié ci-après, certains mots-clés ont été mis en gras. Cette accentuation subjective ne figure cependant pas dans le texte officiel du règlement.

I. Tranquillité

1. Il est **interdit de troubler la tranquillité** par des cris et des tapages excessifs entre 22:00 et 08:00 heures.
2. Les détenteurs ou gardiens d'**animaux domestiques**, à l'exclusion des animaux d'élevage, sont tenus de prendre toutes les dispositions nécessaires pour éviter que ces animaux ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants par des aboiements, des hurlements ou des cris répétés.
3. L'intensité des **appareils de radio et de télévision** ainsi que de tous les autres appareils servant à la reproduction de sons, employés à l'intérieur des immeubles doit être réglée de façon à ne pas gêner le voisinage.

En aucun cas, ces appareils ne peuvent être utilisés à l'intérieur des immeubles quand les fenêtres ou les portes sont ouvertes, ni sur les balcons ou à l'air libre, si des tiers peuvent être incommodés.

Les prescriptions des alinéas 1er et 2 valent également pour **les instruments de musique** de tout genre, ainsi que pour le chant et les déclamations.

4. Il est défendu de faire fonctionner en public les appareils mentionnés au 1er alinéa de l'article précédent et cela notamment sur les voies et lieux publics, lieux de récréation, jardins, bois et parcs publics, sauf autorisation expresse délivrée par le bourgmestre.

Font exception les appareils se trouvant dans les véhicules privés, lorsque des tiers n'en sont pas incommodés.

5. Défense est faite aux propriétaires et exploitants de **débits de boissons**, restaurants, salles de concert, lieux de réunion, dancings et autres lieux d'amusement d'y tolérer toute espèce de chant et de musique, de faire fonctionner les appareils énumérés aux articles précédents après 01.00 heures et avant 7:00 heures du matin. Toutefois dans le cas où l'heure de fermeture a été reculée, cette défense ne s'applique qu'à partir de la nouvelle heure de fermeture.

6. Sans préjudice des dispositions de l'arrêté grand-ducal du 15 septembre 1939 concernant l'usage des appareils radiophoniques, des gramophones et des haut-parleurs et sous réserve de la réglementation applicable aux kermesses et autres réjouissances publiques dûment autorisées, l'usage des **haut-parleurs** installés à l'extérieur des bâtiments ou propageant le

son au-dehors ainsi que des haut-parleurs ambulants est interdit de 22.00 à 08.00 heures. Sous les mêmes réserves, cet usage est interdit même le jour aux abords des écoles, des lieux de culte, des cimetières, des hôpitaux, des cliniques, des institutions pour personnes âgées et/ou foyers pour handicapés.

7. Il est interdit de troubler le repos nocturne de quelque manière que ce soit. Cette règle s'applique également à l'exécution de tous travaux (exception travaux saisonniers à réaliser par les agriculteurs) **entre 22.00 et 06.00 heures** lorsque des tiers peuvent être importunés sauf :

- En cas de force majeure nécessitant une intervention immédiate
- En cas de travaux d'utilité publique
- Les exceptions prévues par les dispositions légales et réglementaires en vigueur.

L'utilisation des conteneurs à verre est interdite aux mêmes heures.

8. En cas de gêne pour le voisinage, il est interdit de jouer aux quilles après 23:00 heures (pour les matches officiels : 23:30heures) et avant 08.00 heures.

Seront punissables en cas de contravention, l'exploitant du jeu de quilles et les joueurs.

9. Pendant la nuit (de 22:00 à 06:00 heures) le bruit causé par la fermeture des portières d'automobiles, ainsi que l'arrêt et le démarrage des véhicules ne doit pas incommoder les tiers.

10. Lorsqu'il n'est pas possible d'éviter le bruit en faisant usage d'appareils, de machines ou d'installations de n'importe quel genre, il doit être rendu supportable en limitant la durée des travaux, en les échelonnant ou en les faisant effectuer à des endroits mieux appropriés.

11. Les travaux **industriels et artisanaux bruyants** doivent, dans la mesure du possible, être effectués dans les locaux fermés, portes et fenêtres fermées à l'exception d'un chantier temporaire.

12. Pour les **travaux de construction** les prescriptions suivantes sont applicables :



a) Les machines employées à des travaux de construction ou d'aménagement doivent être actionnées par la force électrique lorsque cela est possible. A proximité des crèches, des écoles et instituts scientifiques, des lieux de culte, des cimetières, des hôpitaux, des cliniques ou autres institutions pour personnes âgées et/ou handicapées, un autre mode de propulsion ne peut être utilisé qu'avec une autorisation expresse du bourgmestre.

b) La présente disposition vaut également pour les marteaux automatiques et les perceuses.

c) Lorsque des moteurs à explosion peuvent être utilisés ils doivent être munis d'un dispositif efficace d'échappement silencieux.

d) Le bruit des compresseurs ou des appareils pneumatiques, des pompes ou des machines semblables doit être atténué d'une manière efficace par des dispositifs appropriés, notamment au moyen des housses absorbant les ondes sonores.

e) Lorsque des tiers peuvent être incommodés, il est interdit d'employer des machines, qui par suite de leur âge, de leur usure ou de leur mauvais entretien provoquent un surcroît de bruit.

f) Il est interdit de laisser tourner à vide les machines bruyantes.

g) Les travaux bruyants notamment les travaux de sciage doivent, dans la mesure du possible, être effectués dans les locaux fermés, portes et fenêtres closes.

13. L'usage de **tondeuses à gazon**, de scies et généralement de tous autres appareils bruyants est **interdit entre 22.00 et 07.00 heures**. Les dimanches et jours fériés, l'usage en est également interdit à l'exception des travaux saisonniers indispensables aux exploitations agricoles.

14. Les propriétaires ou gardiens de **systèmes d'alarme acoustique** doivent prendre les dispositions nécessaires pour éviter que la tranquillité publique ne soit troublée par le déclenchement abusif des sirènes.

II. Sûreté et commodité du passage dans les rues, places et voies publiques

15. Toute personne qui fait usage de la voie publique en contravention aux lois et règlements ou qui gêne la circulation est tenue de se conformer immédiatement aux ordres des agents de la police grand-ducale.

Pour les besoins de la présente, la voie publique est définie conformément au règlement grand-ducal du 18 mars 2000 modifiant l'arrêté grand-ducal du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques, à savoir :

Toute l'emprise d'une route ou d'un chemin ouvert à la circulation publique comprenant la chaussée, les trottoirs, les accotements et les dépendances, y inclus les talus, les buttes antibruit et les chemins d'exploitation nécessaires à l'entretien de ces dépendances. Les places publiques, les pistes cyclables et les chemins pour piétons font également partie de la voie publique.

16. **Il est défendu d'entraver la libre circulation sur la voie publique** soit en s'y arrêtant sans motif légitime ou sans autorisation spéciale soit en provoquant des attroupements.

Les cortèges devant circuler sur la voie publique sont à déclarer au bourgmestre en principe au moins huit jours avant la date prévue par les organisateurs.

17. Il est défendu d'occuper la voie publique pour y exercer une profession, une activité industrielle, commerciale, artisanale ou artistique, sans y être autorisé par le bourgmestre.

L'autorisation peut être assortie de conditions de nature à maintenir la liberté et la commodité du passage, la sécurité, la tranquillité et la salubrité publiques.

18. Les distributeurs de tracts, annonces, affiches volantes et insignes ne peuvent interpellier, accoster ou suivre les passants, ni entraver la libre circulation sur la voie publique.

19. Sans préjudice des autorisations délivrées en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires, il est **interdit d'encombrer sans nécessité les rues, les places** ou toutes autres parties de la voie publique, soit en y déposant ou en y laissant des matériaux ou tous autres objets, soit en y procédant à des travaux quelconques; les marchandises ou matériaux, déchargés ou destinés à être chargés, doivent être immédiatement éloignés de la voie publique, après quoi celle-ci doit être débarrassée avec soin de tous les déchets ou ordures.

20. Tous travaux présentant quelque danger pour les passants doivent être indiqués par un signe bien visible, avertisseur du danger. Si ces travaux présentent un danger particulier, le bourgmestre peut prescrire des précautions supplémentaires appropriées.

21. Sans préjudice des dispositions du règlement sur les bâtisses, les trous et excavations se trouvant aux abords de la voie publique doivent être solidement couverts ou clôturés par ceux qui les ont ouverts.

22. Il est **interdit de souiller la voie publique** de quelque manière que ce soit et, sous réserve des dispositions du règlement sur les déchets, d'y jeter, déposer ou abandonner des objets



quelconques.

Les détenteurs ou gardiens de chiens doivent empêcher ceux-ci de salir par leurs excréments les trottoirs, places faisant partie d'une zone résidentielle ou d'une zone piétonne, les places de jeux et les aires de verdure publiques ainsi que les constructions se trouvant aux abords. Ils sont tenus d'enlever les excréments.

23. Il est défendu de faire des glissoires, de glisser, de patiner ou de luger sur une partie quelconque de la voie publique et des places publiques, sauf aux endroits destinés ou réservés à ces fins.
24. Il est interdit de lancer des pierres ou autres projectiles dans les rues, places et voies publiques.
25. Le long des voies publiques les **clôtures d'enclos sous forme de fils de fer barbelés** sont interdites, à moins qu'elles ne soient aménagées en retrait d'une clôture constituée d'au moins cinq fils de fer lisses ou de fils de fer maillés, et à condition qu'elles ne comportent pas plus de trois rangées de fils barbelés qui sont distantes d'au moins 0,25 m de la clôture de fils lisses ou de fils maillés et qui ne dépassent, ni vers le haut ni vers le bas, la limite des fils extérieurs de ladite clôture.

Les portails des parcs à bétail bordant la voie publique doivent s'ouvrir vers l'intérieur.

26. Les entrées de cave et les autres ouvertures aménagées dans le trottoir ou sur la chaussée doivent rester fermées à moins que des mesures nécessaires pour protéger les passants ne soient prises. Elles ne peuvent être ouvertes que pendant le jour et pendant le temps strictement nécessaire.
27. **Les arbres, arbustes ou plantes sont à tailler** par ceux qui en ont la garde, de façon qu'aucune branche ne gêne la circulation que ce soit en faisant saillie sur la voie publique ou en empêchant la bonne visibilité.

Dans le cas contraire, le bourgmestre fixera le délai dans lequel les travaux devront être exécutés. En cas d'absence, de refus ou de retard des propriétaires, l'administration communale pourvoira à l'exécution des travaux aux frais du propriétaire et sous sa seule responsabilité.

28. Les occupants sont tenus de maintenir en état de propreté **les trottoirs et rigoles** se trouvant devant leurs immeubles.

Au cas où la circulation est devenue dangereuse ou difficile par suite de verglas ou de chutes de neige, les occupants sont tenus de dégager dans un délai raisonnable suffisamment les trottoirs devant les mêmes immeubles. Ils sont obligés de faire disparaître la neige et le verglas, ou de répandre des matières de nature à empêcher des accidents.

Remarques :

S'il y a plusieurs occupants, les obligations résultant des alinéas qui précèdent reposent sur chacun d'eux, à moins qu'elles n'aient été imposées conventionnellement à l'un d'eux ou à une tierce personne.

Toutefois, à défaut de convention :

Pour les immeubles à usage professionnel ou mixte, les obligations incombent à l'occupant du rez-de-chaussée ;

Pour les immeubles occupés par des administrations, des entreprises ou d'autres établissements, les obligations incombent à la personne qui exerce sur place la direction des services y logés.

Pour les bâtiments non occupés et pour les terrains non bâtis, ces obligations incombent au propriétaire et se limitent aux trottoirs définitivement établis et aux tronçons provisoires qui les relient.

En l'absence de trottoirs, les occupants sont tenus de ces obligations sur une bande de 1 mètre de large longeant les immeubles riverains.

Les personnes âgées et les personnes handicapées sont déchargées des obligations prévues à l'article qui précède dès lors que l'administration communale s'est substituée à elles.

Pendant les gelés, il est défendu de verser ou de déverser de l'eau sur les trottoirs, les accotements ou toute autre partie de la voie publique.

29. Il est interdit de placer sur les appuis de fenêtre ou autres parties des édifices bordant les voies publiques un objet quelconque sans prendre les dispositions nécessaires pour en empêcher la chute.

Sans préjudice de la nécessité de se munir des autorisations requises par d'autres dispositions légales ou réglementaires, les objets placés aux abords de la voie publique, apposés aux façades des bâtiments ou suspendus au-dessus de la voie publique, doivent être installés de façon à assurer la sécurité et la commodité du passage.



III. Ordre public

30. Sans l'autorisation du bourgmestre, il est interdit d'organiser des jeux ou concours sur la voie publique, d'y tirer des pétards ou feux d'artifice, d'y faire des illuminations, d'y organiser des spectacles ou expositions.

A l'occasion de la St. Sylvestre, le lancement de pétards ou de feux d'artifice ne peut avoir lieu qu'entre le 31.12. à 23.30 heures et le 01.01. subséquent à 01.00 heures. Pour toutes les autres occasions, le bourgmestre fixera une plage horaire d'une durée maximale d'une heure pendant laquelle un tel lancement est possible.

31. Il est défendu de dérégler le fonctionnement de l'éclairage public, des projecteurs d'illumination et des signaux colorés lumineux réglant la circulation.
32. Il est défendu d'allumer un feu sur la voie publique

Les feux allumés dans les cours, jardins et autres terrains doivent être constamment surveillés et ne peuvent incommoder les voisins, ni rendre la circulation dangereuse. Toutes les mesures de sécurité doivent être prises pour éviter une propagation du feu.

Il est défendu en outre :

- h) de placer de la braise ou des cendres non éteintes dans les récipients en matière combustible. Les récipients contenant ces braises ou cendres doivent être placés à des endroits où tout danger d'incendie et d'intoxication est exclu ;
- i) de se servir d'une flamme ouverte pour l'éclairage, le chauffage ou le travail dans des endroits et locaux présentant un danger particulier d'incendie. Dans les cas où des travaux avec des appareils à flamme ouverte doivent être exécutés, toutes les mesures doivent être prises pour éviter l'éclosion d'un incendie ;
- j) de fumer dans les endroits et locaux où sont manipulés ou entreposés des produits et matières facilement inflammables ou explosifs.

Sont interdits également le stationnement et le parage sur la voie publique des véhicules et

engins transportant des produits facilement inflammables ou explosifs. Lors des arrêts pour le chargement et le déchargement, toutes les mesures de sécurité et de protection doivent être prises. Cette même défense vaut pour les véhicules et engins vides, ayant servi au transport de produits liquides ou gazeux facilement inflammables.

33. Les propriétaires sont tenus d'entretenir constamment **les cheminées** en bon état. Il est interdit de se servir de cheminées qui présentent des dangers d'incendie pour quelque cause que ce soit.

Les cheminées des foyers alimentés par des combustibles solides doivent être ramonées au moins tous les ans. Les autres cheminées doivent être inspectées et en cas de besoin nettoyées au moins tous les trois ans.

Les obligations incombent à l'occupant de la partie du bâtiment que la cheminée dessert.

Pour les cheminées d'installation de chauffage communes, ces obligations incombent au propriétaire, à moins qu'il n'en ait chargé une autre personne.

En cas de copropriété indivise, elles incombent au syndic.

34. Il est défendu soit intentionnellement soit par manque de précaution de détruire, de salir ou de dégrader les voies publiques et leurs dépendances ainsi que toute propriété publique ou privée.
35. Il est défendu de couvrir, de masquer, de déplacer ou d'enlever de quelque façon que ce soit, les signes et signaux avertisseurs et indicateurs quelconques, les appareils de perception, de même que les plaques des noms de rue et de numérotage des constructions, légalement établis.
36. Il est interdit :
- de jeter sur la voie publique ou d'y laisser écouler des eaux ménagères, des liquides sales quelconques ou des matières pouvant compromettre la sécurité du passage ou la salubrité publique :
 - d'y uriner
 - de déverser, déposer ou jeter sur les terrains incultes ou non bâtis, clôturés ou non, quelque matière, objet ou produit que ce soit nuisible à la santé ou à l'hygiène.

Tout propriétaire de terrain est obligé de le tenir dans un état de propreté.

Dans le cas contraire, le bourgmestre fixera le délai dans lequel les travaux devront être exécutés.

En cas d'absence, de refus ou de retard du propriétaire, l'administration communale pourvoira à l'exécution des travaux aux frais du propriétaire et sous sa seule responsabilité.

37. Il est défendu d'escalader les bâtiments et monuments publics, les grilles ou autres clôtures, les poteaux d'éclairage ou de signalisation publiques, ainsi que les arbres plantés sur la voie publique.
38. Sauf autorisation du bourgmestre, il est **interdit** aux personnes physiques ou morales de droit privé **de couvrir la voie publique de signes**, emblèmes, inscriptions, dessins, images ou peintures.
39. Il est défendu de manipuler les conduites, canalisations, câbles et installations publiques, notamment d'en manœuvrer ou dérégler les robinets ou vannes, et d'en déplacer les couvercles ou grilles et d'y introduire des matières quelconques.
40. Tout appel non justifié adressé aux services de la police grand-ducale, ainsi qu'à tout service étatique ou communal de secours et d'intervention est interdite.

Il est défendu d'imiter ou d'utiliser les signaux d'alarme ou d'avertissement de ces services.

41. Il est défendu de signaler **l'approche ou la présence des agents de la police** grand-ducale dans le but d'entraver l'accomplissement de leur service.
42. Toute perturbation de l'ordre public par des actes de vandalisme ou de malice est défendue.

Il est interdit notamment :

- de sonner ou de frapper aux portes des maisons ou de se servir du réseau téléphonique dans le but d'importuner les habitants
- de mettre hors d'usage ou de dérégler les installations servant à un but d'intérêt général, ainsi que les distributeurs automatiques et autres appareils du même genre.

43. Il est interdit de battre ou de secouer les tapis, paillassons, couvertures, literies, torchons ou autres objets analogues sur la voie publique ou aux portes, fenêtres, balcons ou balcons-terrasses donnant immédiatement sur la voie publique.

La même défense s'applique si ces portes, fenêtres, balcons ou balcons-terrasses, bien qu'ils ne donnent pas immédiatement sur la voie publique, font partie d'un immeuble occupé par plusieurs ménages.

D'une façon générale, il est interdit de vaquer à ce travail si les voisins ou les passants en sont incommodés.



44. Il n'est permis de tenir dans les maisons d'habitation et leurs dépendances ainsi que dans le voisinage d'une habitation des animaux qu'à condition de prendre toutes les mesures d'hygiène nécessaires et d'éviter tous inconvénients quelconques à des tiers.

Il est de même interdit d'attirer des animaux quand cette pratique est une cause d'insalubrité ou de gêne pour le voisinage.

45. Il est défendu de paraître en public dans une tenue indécente ou pouvant donner lieu à scandale.
46. Il est défendu à toute personne de paraître dans les rues, places et lieux publics à visage couvert ou cagoulée.
47. Lors des **manifestations sportives** et d'autres rassemblements il est interdit de mettre en danger par son comportement la sécurité ou l'intégrité des participants et du public.

IV. Pénalités

48. Sans préjudice des peines plus fortes prévues par la loi, les infractions aux dispositions du présent règlement sont punies d'une peine de police de 25 € au moins et de 250 € au plus.

V. Abrogation

49. Le règlement communal modifié libellé « Reglement betreffend den Schutz gegen das Geräusch » du 24 novembre 1970 est abrogé.

Polizeireglement vom 7. Oktober 2010

In seiner Sitzung vom 7. Oktober 2010 hat der Gemeinderat ein allgemeines Polizeireglement erlassen. Genanntes Reglement wurde in einer längeren Zusammenarbeit innerhalb des Interkommunalen Präventionskomitees erarbeitet. Dieses Komitee besteht aus Vertretern der Schöffenkollegien der Gemeinden Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Junglinster und Waldbillig, sowie dem Distriktskommissar von Grevenmacher und Vertretern der Großherzoglichen Polizei der Region Grevenmacher.

Das Polizeireglement wurde aus dem Wunsch und dem Bedürfnis geboren, über einheitliche kommunale Polizeibestimmungen in den betreffenden Gemeinden und in der Region zu verfügen. Solch einheitliche Bestimmungen ermöglichen der Großherzoglichen Polizei eine einfachere Anwendung der Bestimmungen betreffend die Ruhe, die öffentliche Ordnung, sowie die Sicherheit auf öffentlichen Straßen, Plätzen und Wegen und deren Nutzung. Somit kann die Polizei auch besser auf Anfragen oder Beschwerden der Bürger reagieren, zBsp im Bereich der Nachtruhe, oder der Ruhestörung im nachbarlichen Umfeld.

Das betreffende Polizeireglement wurde original in französischem Wortlaut verfasst und es liegt keine offizielle deutsche Übersetzung vor. Nachfolgend wurden jedoch einige wenige Bestimmungen auszugsweise frei ins Deutsche übersetzt (wobei anzumerken ist, dass lediglich der genaue Wortlaut im französischen Originaltext letztendlich ausschlaggebend ist).

Artikel 1 – Es ist verboten durch Geschrei und übermäßigen **Lärm** die Ruhe zwischen 22.00 und 8.00 Uhr zu stören.

Artikel 2 – Die Halter oder Besitzer von **Haustieren**, mit Ausnahme von Zuchttieren, sind gehalten jegliche Vorkehrungen zu treffen um zu verhindern, dass diese Tiere die öffentliche Ruhe oder die Erholung der Einwohner durch Gebell, Gejaule oder wiederholtes Schreien stören.

Artikel 3 – Die Lautstärke der **Radio- oder Fernsehgeräte**, sowie aller anderen Geräte welche Töne reproduzieren, die im Inneren von Gebäuden benutzt werden, muss so eingestellt sein, dass die Nachbarschaft nicht gestört wird.

Diese Geräte dürfen weder im Inneren von Gebäuden benutzt werden wenn die Fenster oder Türen offen sind, noch auf Balkonen oder im Freien, wenn dadurch dritte Personen belästigt werden können.

Vorgenannte Bestimmungen betreffen auch Musikinstrumente jeglicher Art, sowie Gesang und Unterhaltung.

Artikel 14 – Der Gebrauch von **Mähmaschinen**, Sägen und generell von jeder lautstarken Maschine ist zwischen 22:00 und 7:00 Uhr verboten. An Sonn- und Feiertagen ist deren Gebrauch ebenfalls untersagt, mit Ausnahme der unabdinglichen saisonbedingten Arbeiten durch landwirtschaftliche Betriebe.

Artikel 19 – Unter Vorbehalt von Genehmigungen die auf Basis von sonstigen gesetzlichen oder reglementarischen Bestimmungen erteilt wurden, ist es verboten unnötigerweise die Straßen und Plätze oder sonstige Teile der öffentlichen Straße* durch dort **abgestellte oder hinterlassene Gegenstände oder Materialien**, sowie durch jedwede Arbeit, zu versperren. Die Waren oder Materialien welche abgeladen wurden oder zur Aufladung bestimmt sind, müssen umgehend von der öffentlichen Straße* entfernt werden. Anschließend muss genannter Ort sorgfältig von jeglichem Schmutz oder Abfall befreit werden.

Artikel 22 – Es ist verboten die öffentliche Straße* zu beschmutzen, sowie dort irgendwelche Gegenstände hinzuwerfen, abzulegen oder zu hinterlassen (mit Ausnahme der Bestimmungen betreffend die Abfallentsorgung => zBsp Sperrmüll).

Die Hundehalter oder -besitzer müssen ihre **Hunde** davon abhalten, durch ihren Kot die



Bürgersteige, die Plätze in Wohn- oder Fußgängerzonen, die Spielplätze, die öffentlichen Grünflächen, sowie die nahegelegenen Gebäude zu beschmutzen. Sie sind gehalten den Kot zu entfernen.

Artikel 27 – **Bäume, Hecken und Pflanzen** müssen durch deren Besitzer so geschnitten werden, dass kein Ast den Verkehr behindert, sei es dass genannter Ast auf die öffentliche Straße* hinausragt, oder sei es dass er die Sicht behindert.

Artikel 28 – Die Bewohner sind gehalten den Bürgersteig, sowie die Rinne vor ihrem Gebäude sauber zu halten.

Falls **Glatteis oder Schneefall** den Verkehr erschwert oder der Verkehr dadurch gefährlich wird, so sind die Bewohner gehalten in einem vernünftigen Zeitraum die Bürgersteige vor ihrem Gebäude frei zu machen. Sie müssen den Schnee oder das Glatteis entfernen, oder Material aufbringen das Unfälle verhindert.

Artikel 30 – Ohne vorherige Genehmigung durch den Bürgermeister ist es verboten auf der öffentlichen Straße* Spiele oder Wettkämpfe zu organisieren, dort Feuerwerke oder Knallkörper zu zünden, Beleuchtungen anzubringen, Aufführungen oder Ausstellungen abzuhalten.

An Sylvester kann das **Abschießen von Feuerwerken oder das Zünden von Knallkörpern** lediglich zwischen 23.30 Uhr am 31.12. und 1.00 Uhr am darauffolgenden 01.01. stattfinden. Für jede übrige Gelegenheit, legt der Bürgermeister einen Zeitraum von maximal einer Stunde fest, während dem das Abschießen oder Zünden erlaubt ist.

Artikel 32 – Es ist verboten auf der öffentlichen Straße* **Feuer** anzuzünden.

Das Feuer das in Höfen, Gärten und auf anderen Grundstücken angezündet wird, muss permanent überwacht werden und darf weder die Nachbarschaft stören, noch eine Gefahr für den öffentlichen Verkehr darstellen.

Artikel 33 – Die Eigentümer müssen die **Schornsteine** permanent in gutem Zustand halten. Es ist verboten Schornsteine zu benutzen welche, aus welchem Grund auch immer, eine Feuergefahr darstellen.

Die Schornsteine der Feuerstellen welche mit hartem Material (Holz, Kohle, ..) betrieben werden, müssen mindestens 1 mal pro Jahr gefegt werden. Die übrigen Schornsteine müssen mindestens alle 3 Jahre inspiziert werden und bei Bedarf gesäubert werden.

* Der Begriff „öffentliche Straße“ ist im weitesten Sinne zu verstehen: es handelt sich nicht nur um die Straße an sich, sondern auch um jegliche Wege, Bürgersteige, Randstreifen und Plätze.

Eine Agenda für alle Veranstaltungen
rund um Natur, Umwelt und
Nachhaltigkeit in Luxemburg.

Un agenda pour toutes les
manifestations au sujet de la nature, de
l'environnement et du développement
durable au Luxembourg.

Suchen...
...finden...
...teilnehmen...

...inscriber Sie
eigene
Veranstaltungen!



Cherchez...
...trouvez...
...participez...

...publiez vos
manifestations!

www.emwelt.lu

Koordination und Einträge
info@haus-natur.lu - Tel. 29 04 04-314

Kalender der Sensibilisierungsaktivitäten für Natur und Nachhaltige Entwicklung
Agenda des activités de sensibilisation pour la nature et le développement durable

Auf dem Umweltportal
Sur le portail de l'environnement

www.emwelt.lu



Eingabeformular / Formulaire d'entrée de données

(Pflichtfelder sind fett markiert / Les données en gras sont obligatoires)

Datum Date		Uhrzeit (von-bis) Horaire (de-à)	
Titel Titre			
Beschreibung / description (Kosten, Anmeldung, öff. Transport,... frais, inscription, transport public, ...)			
Treffpunkt / Rendez-vous		Kontakt / Contact	
Name Nom		Organisation	
Adresse		Vorname Prénom	
PLZ Code postal		Name Nom	
Ort Lieu		Tel. tél.	
Land Pays		Fax	
		E-mail	
Internetseite Site internet			

Kategorien (mindestens eine muss angekreuzt werden, Mehrfachnennungen sind möglich)
Catégories (veuillez cocher au moins une case, le choix de plusieurs catégories est possible)

Workshop / Atelier	Fortbildung / Formation
Camp	Kinder- und Jugendaktivitäten / Jeunes publics
Praktische Naturschutzarbeiten / Chantier nature	Markt-Fest / Marché-fête
Konferenz / Conférence	Präsentation-Vortrag / Présentation-exposé
Exkursion / Excursion	Radtour / Randonnée cycliste
Dauerausstellung / Expo permanente	Wanderung / Randonnée pédestre
Befristete Ausstellung / Expo temporaire	Forschung-Studien / Recherche et études
Festival-Messe / Festival-foire	Geführte Besichtigung / Visite guidée

Ihr Vorschlag für eine neue Kategorie / Votre proposition pour une nouvelle catégorie :

Die Angaben können auf deutsch oder französisch gemacht werden und werden dann in der von Ihnen gewählten Sprache in die Agenda übernommen. In Zukunft wird es auch möglich sein, Angaben in beiden Sprachen zu machen, Sie werden dann informiert.

Vous pouvez entrer vos données en langue française ou allemande, elles seront reprises dans l'agenda dans la langue que vous avez choisie. Dans l'avenir, la possibilité d'entrer les données dans les deux langues est prévue, vous en serez alors informé.

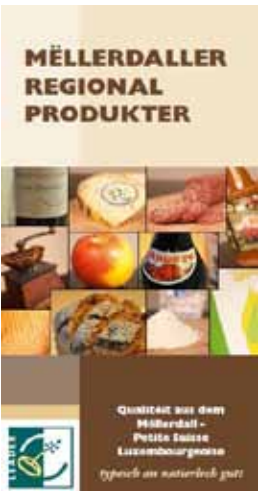
Bitte senden Sie dieses Formular an / Veuillez envoyer le formulaire rempli à
Mme Carmen Noehl, Haus vun der Natur, E-mail : info@haus-natur.lu,
Tel: 29 04 04 314



Qualität vor Ort

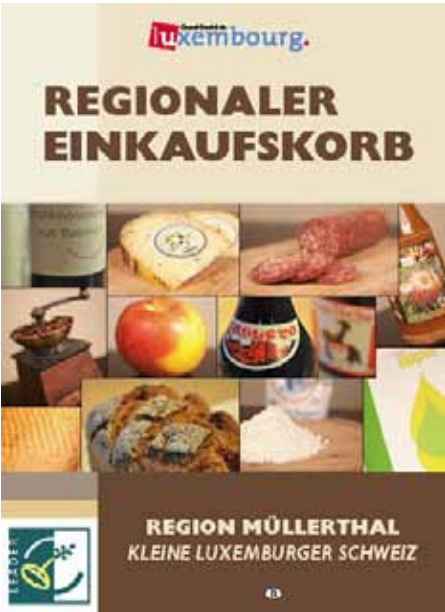
Oft scheint der Gang in den Supermarkt der einfachste Weg zu sein, Einkäufe schnell und möglichst preiswert zu erledigen. Doch gerade in Zeiten, in denen Lebensmittelskandale für Negativschlagzeilen sorgen, wächst bei vielen Menschen der Wunsch, sich über die Herkunft der Produkte informieren zu können, die sie täglich zu sich nehmen.

Das Müllerthal hält für qualitätsbewusste Verbraucher einiges bereit: Verschiedene Regionale Erzeuger bieten ein reichhaltiges Repertoire an hochwertigen Lebens- und Genussmitteln – und das quasi vor der Haustür. Die Vorteile dieser regional erzeugten Agrarprodukte liegen auf der Hand: Sie sind einzigartig, ihre Herstellung ist nachvollziehbar, und der Weg vom Hof auf den Tisch könnte kürzer nicht sein.



Ganz nebenbei schaffen die landwirtschaftlichen Betriebe auch Arbeitsplätze und tragen zum Schutz der hiesigen Kulturlandschaft bei.

Unter dem Motto „Qualitéit aus dem Möllerdall“ unterstützen die LEADER-Gruppe Müllerthal und der Verein Regional Initiative Möllerdall – RIM asbl. deshalb seit einiger Zeit die enge Kooperation von Produzenten, die sich zur Vermarktung ihrer hochwertigen Produkte zusammengefunden haben, und setzen sich für eine stärkere Wahrnehmung regional hergestellter Lebensmittel durch die Käufer ein. Diesem Ziel dient auch der „Regionale Einkaufskorb“. Die Broschüre ist im August erschienen und informiert über Erzeuger der Region. Das Angebot reicht vom heimischem Apfelsaft, vor Ort geröstetem Kaffee bis hin zu Spezialitäten aus der Metzgerei sowie Obstbränden, Brot und Käse. In all diesen Produkten verbinden sich Tradition, Qualität und oft auch innovative Ideen. Der „Einkaufskorb“ ist erhältlich im LEADER-Büro, bei den Produzenten, in den Gemeinden oder als Download auf der LEADER-Homepage.



Die wichtigsten Informationen, kompakt auf einen Blick, sind in dem zusätzlich neu aufgelegten Flyer „Möllerdaller Regional Produkter“, zu finden.

LAG LEADER Mullerthal/
Regional Initiativ Möllerdall – RIM asbl.

30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel: +352 - 26 72 16 30
Fax: +352 - 26 72 16 32
Email: leader@echternach.lu / info@rim.lu
www.mu.leader.lu



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

SERVICES / DIENSTLEISTUNGEN

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten: Lundi au vendredi / Montag bis Freitag: 8.00 - 17.00

Déchets acceptés pour l'élimination / zur Entsorgung anlieferbare Abfälle

Déchets ménagers / Hausmüll	175,00 € / t
Déchets encombrants / Sperrmüll	175,00 € / t
Déchets assimilés / Hausmüllähnliche Abfälle	175,00 € / t

Déchets acceptés pour la valorisation / zur Wiederverwertung anlieferbare Abfälle

Déchets de verdure / Grünschnitt	35,00 € / t
Déchets de construction / Bauschutt	6,00 € / t
Bois traités / Behandeltes Holz	75,00 € / t
Ferraille / Schrott	gratuit / gratis
Pneus de voitures avec ou sans jantes / Autoreifen mit oder ohne Felgen	135,00 € / t
Carton - Papier mélangé / Kartonagen - Mischpapier	25,00 € / t
Verre creux / Hohlglas	15,00 € / t
Verre plat / Flachglas	50,00 € / t
Styropor propre / Sauberes Styropor	20,00 € / m³
Films en polyéthylène / PE - Folien	40,00 € / t
Déchets électriques et électroniques / Elektro- u. Elektronikschrott	gratuit / gratis
Superdrecksbüchse für Bürger	gratuit / gratis
Pesage simple / Einzelne Fremdwägung	2,50 €

Vente de composte de qualité RAL / Verkauf von Qualitätskompost mit RAL-Gütesiegel

En vrac / lose	7,50 € / t
Quantités / Mengen > 10 t	5,00 € / t
Quantités / Mengen > 200 t	4,00 € / t
En sacs avec +/- 40 l de contenu, y inclus un vidange de 0,25 €	1,50 € par sac
In Säcken mit ca. 40 l Inhalt, Pfand von 0,25 € einbezogen	1,50 € pro Sack
En «Big Bag» / Im «Big Bag»	
Prix du composte en vrac	+ 15,00 € vidange
Preis für losen Kompost	+ 15,00 € Pfand

Quantité minimum facturée pour déchets: 10 kg resp. 10 litres (Styropor). Quantité maximum pour déchets destinés au recyclage: 100 t par producteur et par an (peut être dépassée dans la mesure des possibilités de traitement et après autorisation préalable par le SIGRE). Mindestverrechnungsmenge angelieferter Abfälle: 10 kg resp. 10 Liter (Styropor). Höchstmenge für Abfallarten zur Wiederverwertung: 100 t pro Jahr und Produzent (Ausnahmen können im Rahmen der Verwertungsmöglichkeiten auf vorherigen Antrag vom SIGRE gewährt werden).



L-6925 BUCHHOLZ-MUERTENDALL | Téléphone: 77 05 99-1 | Fax: 77 05 99-33 | www.sigre.lu | info@sigre.lu

Demande en obtention d'une allocation de vie chère 2011

Le Ministère de la Famille et de l'Intégration porte à la connaissance des intéressés, que les critères d'attribution d'une allocation de vie chère sont fixés comme indiqué dans le tableau ci-dessous.

Des informations supplémentaires peuvent être prises auprès du Fonds National de Solidarité (FNS): ☎ 49 10 81 1 – de 8:30 à 11:30 heures.

Les formulaires pour la demande en obtention d'une allocation de vie chère sont disponibles au bureau de la population de la commune et sont à remettre au FNS avant le 31.12.2011.

Tableau « Limites de revenus mensuels BRUTS* du ménage »
Tabelle « BRUTTO*-Einkommenshöchstgrenzen des Haushaltes »

	Limites de revenus mensuels Monatliche Einkommenshöchstgrenzen**	Montant de l'allocation annuelle Betrag des jährlichen Zuschusses	Limites** de revenus mensuels Monatliche Einkommenshöchstgrenzen**
1 personne / Person	1.763,61 €	1.320 €	1.763,62 - 1.873,60 €
2 personnes / Personen	2.645,41 €	1.650 €	2.645,42 - 2.782,90 €
3 personnes / Personen	3.174,49 €	1.980 €	3.174,50 - 3.339,48 €
4 personnes / Personen	3.703,58 €	2.310 €	3.703,59 - 3.896,07 €
5 personnes / Personen	4.232,66 €	2.640 €	4.232,67 - 4.452,65 €
6 personnes / Personen	4.761,74 €	2.640 €	4.761,75 - 4.981,73 €
7 personnes / Personen	5.290,82 €	2.640 €	5.056,50 - 5.510,81 €
8 personnes / Personen	5.819,91 €	2.640 €	5.819,92 - 6.039,90 €
9 personnes / Personen	6.348,99 €	2.640 €	6.349,00 - 6.568,98 €
10 personnes / Personen	6.878,07 €	2.640 €	6.878,08 - 7.098,06 €

* nombre indice : 719,84 * Indexwert 719,84
** Les personnes qui disposent d'un revenu mensuel qui se situe entre les deux seuils indiqués ci-dessous peuvent prétendre à une allocation réduite.
** Personen deren Monatseinkommen zwischen folgenden Bruttobeträgen liegt, haben Anrecht auf Zahlung einer verminderten Zulage

Antrag auf Zahlung einer Teuerungszulage 2011

Das Ministerium für Familie und Integration teilt mit, dass die von ihm gewährte Teuerungszulage wie in obenstehender Tabelle angegeben, festgesetzt ist.

Zusätzliche Informationen können Sie beim Nationalen Solidaritätsfonds (FNS) beziehen:

☎ 49 10 81 1 - von 8:30 bis 11:30 Uhr.

Die benötigten Antragsformulare zur Zahlung einer Teuerungszulage sind im Einwohnermeldeamt der Gemeindeverwaltung erhältlich und sind bis zum 31.12.2011 beim FNS einzureichen.

Inscription sur les listes électorales pour les élections communales

Il est porté à la connaissance des habitants de la commune de Consdorf que les ressortissants non-luxembourgeois qui souhaitent participer aux élections communales du 9 octobre 2011 pourront s'inscrire sur les listes électorales de leur commune de résidence, sous condition :

- d'être âgés de 18 ans accomplis au jour des élections ;
- de jouir des droits civils et de ne pas être déchu du droit de vote au Grand-Duché de Luxembourg ou dans l'Etat d'origine. Cette dernière condition ne peut toutefois pas être opposée à des citoyens non-luxembourgeois qui, dans leur pays d'origine, ont perdu le droit de vote en raison de leur résidence en dehors de leur Etat d'origine ;
- d'être domicilié dans le Grand-Duché de Luxembourg et d'y avoir résidé, au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale pendant **cinq années au moins**. En outre, les ressortissants d'un Etat tiers (non-membre de l'Union européenne) doivent, pour toute cette période, être en séjour régulier, être en possession des papiers de légitimation prescrits et d'un visa si celui-ci est requis.

Une fois inscrit, l'électeur non-luxembourgeois est maintenu sur les listes électorales de la même manière que les luxembourgeois et la participation au vote est obligatoire. Toutefois, il lui est possible de renoncer au droit de vote à tout moment. Pour ce faire, il doit s'adresser à sa commune de résidence.

Les intéressés désireux de participer aux élections communales du 9 octobre 2011 doivent faire une demande d'inscription sur la liste électorale auprès du collège des bourgmestre et échevins jusqu'au jeudi, le 14 juillet 2011 au plus tard.

Les demandes d'inscription peuvent se faire au Bureau de la population de la commune de Consdorf en présentant une pièce d'identité valable, ainsi qu'un certificat de résidence prouvant la durée de résidence obligatoire.

Einschreibung auf die Wählerlisten für die Kommunalwahlen

Hiermit wird den Einwohnern der Gemeinde Consdorf mitgeteilt, dass sämtliche ansässige ausländische Personen, welche an den Kommunalwahlen vom 9. Oktober 2011 teilnehmen möchten, sich unter folgenden Bedingungen auf die Wählerlisten einschreiben können:

- sie müssen am Tag der Wahl 18 Jahre alt sein ;
- sie müssen im Genuss ihrer zivilen Rechte sein und das Wahlrecht darf ihnen weder im Großherzogtum Luxemburg noch in ihrem Herkunftsstaat aberkannt worden sein. Diese letzte Bedingung kann jedoch nicht bei nicht-luxemburgerischen Einwohnern angewandt werden, die ihr Wahlrecht aufgrund Ihres Wohnsitzes außerhalb ihres Herkunftslandes verloren haben;
- sie müssen ihren Wohnsitz in Luxemburg haben und zum Zeitpunkt der Eintragung in die Wählerlisten, seit **mindestens 5 Jahren** im Großherzogtum Luxemburg wohnen. Außerdem müssen Staatsangehörige aus einem Drittstaat (Nicht-Mitglied der Europäischen Union) sich während diesem Zeitraum legal im Großherzogtum Luxemburg aufgehalten haben, im Besitz der vorgeschriebenen gesetzlichen Papiere und eines Visums, falls erforderlich, sein.

Einmal eingeschrieben, bleibt ein nicht-luxemburgischer Wähler (sowie auch ein luxemburgischer Wähler), auf den Wählerlisten eingetragen und die Teilnahme an der Wahl ist obligatorisch. Allerdings kann er jederzeit auf sein Wahlrecht verzichten. Um dies zu tun, muss er sich an seine Wohnsitzgemeinde wenden.

Interessierte Personen, welche an den Kommunalwahlen vom 9. Oktober 2011 teilnehmen möchten, müssen den Antrag für die Einschreibung auf die Wählerlisten bis spätestens Donnerstag, den 14. Juli 2011 beim Schöffenkollegium einreichen.

Die Einschreibungsanträge können beim Einwohnermeldeamt der Gemeinde Consdorf durch Vorlage eines gültigen Ausweises und einer Wohnsitzbescheinigung, welche die obligatorische Aufenthaltsdauer belegt, eingereicht werden.



Der Natur auf der Spur



Der „Kannerwanderwee“ in der Gemeinde Bech bietet Erlebnisse für alle Sinne, Spaß und Bewegung in freier Natur. Das Angebot richtet sich vor allem an Schulklassen, Familien und Jugendgruppen. Es ist jedoch jeder herzlich eingeladen, sich von den Eindrücken faszinieren zu lassen.

Spielerisch können Naturfreunde auf diesem Wanderweg an insgesamt zwölf Stationen zu unterschiedlichen Themen ihr Wissen erproben und erweitern, fühlen, riechen und sehen, was die Natur alles bereit hält, wenn man nur genau hinschaut. Denn bewahren wird man nur, was man auch kennt – und was einen Namen hat.

Der Kinderwanderweg ist kürzlich durch das tatkräftige Engagement des Micky-Maus-Clubs in Bech sowie mit finanzieller Unterstützung der LEADER-Gruppe Müllerthal und der Gemeinde Bech fertig gestellt worden. Der rund fünfeinhalb Kilometer lange Naturerlebnispfad schlängelt sich vom alten Bahnhof Bech aus durch die idyllische Wald- und Wiesenlandschaft der Gemeinde. Teilweise verläuft der Weg auf der alten, längst stillgelegten und zum Fahrrad- und Wanderweg ausgebauten Trasse der Schmalspurbahn „Charly“, die bis 1954 die Stadt Luxemburg mit Echternach verband.



Wer sich die Zeit nimmt, wird einiges erfahren – beispielsweise darüber, welche Spuren heimische Waldtiere wie das Eichhörnchen oder das Wildschwein im Boden hinterlassen. Oder über das „Geheimnis der Jahresringe“, die der Querschnitt eines Baumstammes zeigt. An jeder der Stationen führt eine kurze, unter einer Holzklappe verborgene Anleitung durch die Aufgaben.

Insgesamt wird ein breites, umweltpädagogisch durchdachtes Spektrum an Erfahrungen und Erkenntnissen geboten. Der Kinderwanderweg ist deshalb ideal für Schulklassen und Familien und für jeden geeignet, der die Natur einmal intensiv und aus einer neuen Perspektive wahrnehmen will. Wer mehr über den Kinderwanderweg wissen möchte, kann sich an den



Micky-Maus-Club in Bech oder an das Büro der LEADER-Gruppe Müllerthal in Echternach wenden.

Micky-Maus Club Bech asbl.

Sekretär Romain Welter
14, op der Schanz
L-6225 Altrier
Tel.: 79 01 45
Email: rwelter@pt.lu



ACTUEL!

Jonglénster Bech Bäertref Konsdref

Le CENTRE de RECYCLAGE sera inauguré en mai!

Enfin ça y est: le nouveau centre de recyclage à Junglinster sera opérationnel à partir du 3 mai 2011. Une demande toujours croissante nous a conduits à faire ce pas décisif vers une gestion moderne de déchets. Favorisant de nouveaux standards économiques et écologiques, ce centre de recyclage contribuera de façon cohérente à la prévention, à la réduction et à la valorisation des déchets.

Qu'est-ce qui vous attend?

- Un centre de recyclage moderne muni d'un parking avec 29 emplacements, d'un point d'information, d'une zone de collecte couverte avec de petits et de grands récipients pour p. ex. papier, verre, métaux, matières plastiques, appareils électriques, vieux vêtements, pneus. De même, une aire de collecte extérieure est aménagée avec des conteneurs pour déchets inertes, ferrailles, bois, déchets encombrants, etc.

 Oeko-Center Hesper

- Un point de collecte permanent de la 'SuperDrecksKëscht fir Bitrger', ce qui vous permettra désormais de remettre vos déchets problématiques toute l'année pendant 4 jours par semaine (peintures, laques, médicaments périmés, solvants, piles, etc.).

 Recyclingpark SICA Kehlen

- Une zone SECOND-HAND présentant environ 30 m² de surface d'exposition. Vous pourrez y remettre des articles ménagers encore utilisables, des vêtements, des livres, des jouets, des articles de sport, etc. ou bien emporter des objets intéressants!

 Recyclingcenter SIAS Munsbach

Séances d'informations:

Waldbillig: 24 mars 2011, 20:00 heures, « Hentgesbau », rue André Hentges
 Consdorf: 29 mars 2011, 20:00 heures, Centre polyvalent « Kuerzwénkel », rue de Berdorf
 Junglinster: 31 mars 2011, 19:00 heures, Centre polyvalent Gaston Stein
 Bech: 4 avril 2011, 20:00 heures, « Verainsbau », Altrier
 Berdorf: 7 avril, 19:30 heures, Centre culturel « A Schmadds »

AKTUELL!

Jonglénster Bech Bäertref Konsdref

Das RECYCLINGCENTER wird im Mai eröffnet!

Nun ist es endlich soweit: am 3. Mai 2011 nimmt das neue Recyclingcenter in Junglinster den Betrieb auf. Eine stetig wachsende Nachfrage und der Wunsch nach Modernisierung haben uns bewegt, den Schritt in Richtung einer zeitgemäßen Abfallwirtschaft zu vollziehen. Dieses Recyclingcenter wird die erforderlichen ökonomischen und ökologischen Impulse setzen, um konsequent und sinnvoll Vermeidung, Verminderung so wie umweltgerechte Verwertung von Abfällen herbeizuführen.

Es erwartet Sie:

- Ein modernes Recyclingcenter mit 29 Parkplätzen, einer Informationszone, überdachten Sammelzonen mit kleinen und großen Sammelbehältern für z. B. Papier, Glas, Metalle, Kunststoffe, Elektrogeräte, Altkleider, Reifen so wie einen Außenbereich mit Containern für Bauschutt, Metallschrott, Altholz, Sperrmüll usw.

 Oeko-Center Hesper

- Eine ständige Annahmestelle der 'SuperDrecksKëscht fir Bitrger', d.h. Sie haben nunmehr die Möglichkeit, Ihre Problemstoffe (Farben, Lacke, Altmedikamente, Lösemittel, Batterien usw.), ganzjährig an 4 Tagen die Woche abzugeben.

 Recyclingpark SICA Kehlen

- Ein SECOND-HAND-SHOP mit rund 30 m² Präsentationsfläche. Hier können Sie Ihre noch nutzbaren Haushaltsgegenstände, Kleider, Bücher, Spielzeug, Sportgeräte usw. abgeben oder aber interessante Dinge mitnehmen!

 Recyclingcenter SIAS Munsbach

Informationsveranstaltungen:

Waldbillig: 24. März 2011, 20:00 Uhr, « Hentgesbau », rue André Hentges
 Consdorf: 29. März 2011, 20:00 Uhr, Centre polyvalent « Kuerzwénkel », rue de Berdorf
 Junglinster: 31. März 2011, 19:00 Uhr, Centre polyvalent Gaston Stein
 Bech: 4. April 2011, 20:00 Uhr, « Verainsbau », Altrier
 Berdorf: 7. April 2011, 19:30 Uhr, Kulturzentrum « A Schmadds »

OFFICE SOCIAL REGIONAL

BEAUFORT, BECH, BERDORF, CONSDORF, REISDORF

Suite à la nouvelle loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale, l'Office Social de la commune de Consdorf a été remplacé par un Office Social régional installé à Beaufort.

L'encadrement social est assuré par deux assistantes sociales diplômées, Madame Eliane Jeitz et Madame Lucie Simon.

Adresse: 8,rue de l'Auberge L-6315 Beaufort

Tél.: 26 87 60 54 Fax : 26 87 83 54

Email : secretariat@officesocial-beaufort.lu

HEURES D'OUVERTURE	MATIN	APRES-MIDI
LUNDI		15.00 – 19.00
MARDI	08.00 – 12.00	
MERCREDI	08.00 – 12.00	
JEUDI	09.00 – 13.00	
VENDREDI	FERME	

Éierung vun Awunner aus eiser Gemeng - 23.12.2010



D'Muriel Hertert vum Scheedgen huet 2009 an 2010 als Tennisspillerin, ënnert anerem, folgend Turnéiere gewonnen: d'Lëtzebuenger Meeschterschaft bei de Poussins, a bei eisen däitschen Noperen d'Rheinland-Pfalz-Meeschterschaft, an zwee mol d'Rheinland-Meeschterschaft an der Kategorie Bambini.

Eis Félicitatiounen fir all dës besonnesch Leeschtungen !

Neit Aarbechtsmaterial am Bëschrevéier

D'Planung vun der Holzhackschnitzelheizung fir d'Majoritéit vun de Gemengegebaier zu Konsdref ze hëtze leeft op Héichtouren. D'Heizzentral soll tëschent d'Sportshal an de Pompjeesbau stoe kommen. Um ale Konsdref Tipp soll d'Lager fir d'Hackschnitzel entstoen. Fir datt hei ka gehäckselt ginn, muss fir d'éischt d'Holz op d'Plaz bruecht ginn. Well mir autonom schaffe wëllen, an net op verschidden Transporteuren ugewise wëlle sinn, huet de Schäfferot sech entschloss e Rëckewon ze kafen, deem ons d'Méiglechkeet gëtt, d'Holz aus eise Bëscher selwer op ons Lagerplaz ze transportéieren.



Well dëse Won ons awer nach vill aner Virdeeler bei der Aarbecht am Bësch offréiert, hu mir eis elo schonns, zesumme mat der Waldbëlleger Gemeng, déi sech och finanziell un dëser Maschinn bedeelegt, dëse Won kaf. Et handelt sech heibäi ëm ee Reckewon vun der Marke Stepa, dee vun der Firma Dostert vun Hënsdref geliwwert ginn ass.

Wat ass iwwerhaupt ee Rëckewon ?

Per Definitioun ass et een Transportmëttel, dat de Wee aus dem Bësch, wou d'Beem gefält ginn, op eng zougänglech Plaz mécht. Dës Maschinn muss esou gebaut sinn, datt

een déi gefälte Beem ouni Problemer transportéiere kann, an datt se d'Belaaschtungen duerch d'Gewiicht an déi extrem Situatiounen am Bësch aushält. An onsen neie Won ass esou gebaut.

Stepa, steet fir Steindl Palfinger. Steindl ass eng Duerchterfirma vun der bekannter Firma Palfinger, déi weltwäit professionell Krane fir den haarden Asaz produzéiert. 13 Tonne kënnen mat dësem Won transportéiert ginn, an de Kran (Model Epsilon C60F86) ka bis zu 2,5 Tonnen hiewen.

No den éischten Erfahrungen déi mir mat der Maschinn gemaach hunn, si mir dovunner iwwerzeegt, datt mir heimatter déi richteg Wiel getraff hunn, a mir an Zukunft vill Aarbecht wäerten domatter leeschten.

Text a Foto: Théo Moulin



Seniore Party 2010

Den 29.12. hatten sech erem eng grouss Zuel Senioren am Centre Kuerzwénkel zu Konsdref, op Aluedung vun der Gemeng, afond. Wi schonns di Joren virdrun hu si e puer gemittlëcher Stonnen, ënner der musékalëscher Begleedung vum Woddy Woodpecker, zesumme verbruecht. Honger an Duuscht hat och kee gelidden, an zum Ofschloss krut nach jiddereen e kleng Cado vum Schefferot iwwerreicht.



Fotografen: Malou Poos

Maison Relais



Projet'en 2011



Am Kader vun eisem Qualitätsmanagement hu mir fir dëst Joer 2 gréisser Projet'en geplangt, déi mir hei kuerz beschreiwe wëllen :

Projet Ernährung

Fir dëse Projet hu mir eis 2 grouss Ziler gesat :

- de Kanner soll bewusst ginn, vu wou d'Iessen hirkënnt, d'Iesswuere kenneléieren a gesinn wat een alles mat engem Produit maache kann
- mir wëllen de Kanner d'Bezéiung tëscht Ernährung a Gesondheet verdaitlechen

Dëst wëlle mir erreechen duerch Aktivitéiten a kleng Projet'en, wéi z.B. :

- d'Uleeën vun engem Gaart
- Ernährungspyramid kenneléieren
- Visiten an Ausfluch (z.B. Maart, Kichen zu Berbuerg an der Maison Relais,...)
- Kachen a Baken
- Kachbuch ausschaffen



Projet Sprooch a Medien

Bei eise Kanner aus dem Cycle 1 wëlle mir d'Sproochförderung nach méi bewusst asetzen. Mir wëllen all de Kanner d'Freed u Geschichten a Bicher vermëttelen. Donieft wëlle mir awer och den Ëmgang mat Foto-Apparat, Kamera, Computer, Internet weider ausbauen.

Am Kader vun dësem Projet sinn Aktivitéite geplangt, wéi z.B. :



- Sproochspiller
- Geschichten-Nomëtteger (Geschichten erzielt kréien, Geschichten erfannen,...)
- Billerbicher selwer maachen
- Film oder Videoclip dréien
- Reportage maachen

Diversitéit ass och e Schwéierpunkt fir dëst Joer. Hei wäerte mir och verschidden Aktivitéiten ubidden, a mir probéieren dëst Thema an eisen 2 grouss Projet'en ze verdéiwen, wéi z.B. international Kichen, Geschichten a Lidder aus anere Länner,...

Nieft dëse Projet'en wäerte mir awer och nach aner Aktivitéiten ubidden, wéi z.B. eis Bewegungsbaustell, eis Materialdeeg,...

De Programm vun den Aktivitéiten fannt dir wéi gewinnt an der Entrée vun der Maison Relais an um Internet-Site vun der Gemeng, ënnert der Rubrik « Formation et Enseignement ».

Text a Fotofen: Maison relais Consdorf

GROUSS BOTZ 2011

Chers concitoyens,

Comme chaque année, la commission de l'environnement et de la mobilité organise la "Grouss Botz", c-à-d le ramassage des déchets jetés dans la nature. Nous vous invitons à y participer

Samedi, le 26 Mars 2011

Rendez-vous devant le hall des pompiers à Consdorf à 14h00.

Nous vous invitons à partager un moment de convivialité lors du verre de l'amitié offert à l'issue de la collecte.

La Commission de l'environnement et de la mobilité.

Léif Matbierger,

D'Ëmwelt- a Mobilitéitskommissioun, mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng, invitéiert Iech all op d'Grouss Botz déi dëst Joer

Samsdes, den 26. März 2011

stattfënnt.

Mir treffen ons ëm 14h00 virun der Pompjeeshal zu Konsdref. No der „Botz“ gëtt et eng kleng Stärkung bei engem gudde Patt.

D'Ëmwelt- a Mobilitéitskommissioun



BICHERBUS 2011

DE BICHERBUS AS E GRATIS-ZERWISS
vun der Nationalbibliothek

Tel.: 803081 Fax : 803081 333
bicherbus@mc.etat.lu

DËNSCHDES T 14

Konsdref
virun der Gemengshal
an der rue de la Mairie
vun
13:30 - 13:50

11. Januar
01. Februar
01. März
22. März
26. Abrëll
17. Mee
14. Juni
05. Juli
27. September
18. Oktober
15. November
06. Dezember

SOIRÉE D'INFORMATION CONCERNANT LE NOUVEAU CENTRE DE RECYCLAGE INTERCOMMUNAL À JUNGLINSTER

Mardi, le 29 mars 2011 à 20.00 hrs

au "Centre polyvalent Kuerzwénkel"

19, rue de Berdorf à Consdorf



INFORMATIONENABEND ZUM NEUEN INTERKOMMUNALEN RECYCLINGCENTER IN JUNGLINSTER

Dienstag, den 29. März 2011 um 20.00 Uhr

im "Centre polyvalent Kuerzwénkel"

19, rue de Berdorf in Consdorf



Aide aux Enfants Handicapés

du Grand-Duché

Asbl reconnue d'utilité publique

B.P 41 L-4501 DIFFERDANGE Tél. 595248

RAMASSAGE DE VIEUX VÊTEMENTS

ET TEXTILES DE TOUS GENRES

KLEEDERSAMMLONG

AN ALL ZORT VU GEZAI

COMMUNE DE CONSDORF

30.03.2011

Collecte à partir de

8.00 heures du matin

Tous les vêtements seront réutilisés.

Veuillez déposer vos paquets fermés (cartons, sacs en plastique) contenant les vêtements, au bord de la chaussée

MERCI DE VOTRE AIDE

Asammlung vun

8.00 Auer mueres un

All Kleeder ginn erëm verwert.

Stellt w.e.g. Är zouen Päck (Këschte, Tuten) mat de Kleeder dran, un de Stroosserand

MERCI FIR ÄR HELLEF

Konscht'dref 2011 Ausstellung

**am Centre Culturel Kuerzwénkel
Konsdref**

**D' Kulturkommissioun Konsdref
invitéiert op hir Ausstellung**

**Workshop fir Kanner
Molen & Specksteen**

**Samsdes, den 02. Abrëll
Sonndes, den 03. Abrëll
vun 14⁰⁰ bis 18⁰⁰ Auer**

Angelsen Gunn-Eva, Boentges Carine, Braun Anne, Bück Marguerite Cannivy Triny, Compagnin Rose, Conklin Monique, Feitler Henriette Frank Jang & Caroline, Hermann Anne, Jost Nicole, Jung Joëlle Kanizsa Nathalie, Kauffmann-Schaaf Christiane, Lothritz Eliane Majerus Nathalie, Mattern Eléonore, Miller Milly Reding-Feitler Madeleine, Roef Lucien, Schiltz Gil, Schiltz Gini Schmit Maria, Schroeder Josette, Stroetinga Anneke, Tholl-Vossen Odile Trienekens Romain & Fabienne, Wantz Marianne, Welter Monique, Ziger Suzanne

Den Entrée ass fräi



d'Fotoe vum

Fotosconcours "Knips deng Gemeng"

ginn am Kader vun der Ausstellung Konscht'dref 2011

den 2. + 3. Abrëll ausgestellt.

Präisverdeelung fir di beschte Fotoen ass den 3. Abrëll ëm 17.00 Auer



Lernen macht Spaß!



Lernen, sich weiterbilden und eigene Interessen vor Ort und in jeder Region des Landes vertiefen – diesem Anspruch widmet sich die Landakademie seit einigen Jahren mit Erfolg. Die Initiative wurde 2007 von den beiden nördlichen LEADER-Regionen Redange-Wiltz und Clervaux-Vianden ins Leben gerufen, um allen bildungshungrigen Bürgern den Zugang zum Lernen zu erleichtern. Im letzten Jahr haben sich dem Projekt auch die beiden LEADER-Gruppen Lëtzebuerg West und Müllerthal angeschlossen.

Die Landakademie organisiert zwar selbst keine Kurse für die Region Müllerthal, liefert aber als Dachvereinigung einen umfassenden Überblick über Weiterbildungsangebote und Workshops in den beteiligten Regionen. Jeweils im September, Dezember und Mai erscheint eine an alle Haushalte verteilte Broschüre mit den Fortbildungsangeboten der Regionen Müllerthal und Lëtzebuerg West. Auf der Internetseite der Landakademie (www.landakademie.lu) haben Teilnehmer zudem die Möglichkeit, sich direkt für eine Veranstaltung anzumelden.



Die Themen, zu denen Kurse angeboten werden, reichen von A wie Allgemeinbildung bis U wie Umwelt. Angesprochen werden Menschen jeden Alters. Von der Landakademie profitieren allerdings nicht nur die Teilnehmer – auch die Kursveranstalter, zu denen Einzelpersonen ebenso zählen wie Vereine, können auf eine professionelle Organisationsstruktur zurückgreifen und über die Broschüre und die Homepage der Landakademie ihre Teilnehmer erreichen.

Ums Lernen geht es der Landakademie allerdings nicht nur im Rahmen von ganzjährig stattfindenden Kursen und Workshops. Alle zwei Jahre organisiert die Einrichtung auch das so genannte Lernfest, das 2007 erstmals im Park Hosingen stattfand und sich mittlerweile fest etabliert hat. Im Jahr 2011 wird die Veranstaltung in Echternach zu Gast sein. Ziel des **Lernfestes am 5. Juni 2011** ist es, ein breites Publikum unter dem Motto „Lernen macht Spaß“ zu erreichen. Eine wichtige Rolle werden aber auch die besonderen Reize der Region Müllerthal spielen.



Das Prinzip des Lernfestes ist einfach: Es gibt viele Menschen, die sich spezielle Kenntnisse auf einem bestimmten Gebiet angeeignet haben, und andere, die gerne etwas Neues erfahren und erleben möchten; das Lernfest bietet hierfür den passenden Rahmen. Alle Vereine, die sich im nächsten Jahr an der Veranstaltung beteiligen möchten, sind aufgerufen, sich im LEADER-Büro in Echternach oder bei der Landakademie zu melden.

Wer Kurse besuchen oder anbieten möchte, kann sich an das LEADER-Büro oder an die Landakademie wenden:

Landakademie
23, an der Gaass
L-9150 Eschdorf
Tel.: +352 89 95 68-23
info@landakademie.lu
www.landakademie.lu

**LAG LEADER Müllerthal
Büro LEADER Echternach**
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel: +352 - 26 72 16 30
Email: leader@echternach.lu

Aktivitéiten fir d'Joer 2011

vun de Senioren Gemeng Konsdref asbl

12. Mäerz

6. Generalversammlung

20. Abrëll

Revue 2011 Lëtzebuerger Theater

18. Mee

Bundesgartenschau Koblenz

Juni*

Mammen- a Pappendags Ausfluch

13. Juli

Visite vun der Béierhaascht zu Bascharage

20. August

Bernkastel mat der Marie Astrid

September*

**Rees vun 3 Deeg
(Geneeës deele mir mi spéit mat)**

November*

Keelespillen / Kaffisstuff mat Fotoen kucken

Dezember*

Kleeschen + Krëschtmaart

* de geneeën Datum bleiwt nach fest ze leeën.

Wann der gäere giff bei eis matmaachen

da mellet iech bei eisem Präsident

Reiter John: 79 07 72,

beim Maria Schmit : 79 07 74 oder beim Malou Poos: 790 286

ADMINISTRATION COMMUNALE DE CONSDORF

Adresse bureaux: L-6212 CONSDORF, Route d'Echternach 8 / Adresse postale: L-6201 CONSDORF, Boîte Postale 8
Standard téléphonique: **79 00 37-1** - Fax 79 04 31 - Courriel: commune@consdorf.lu
www.consdorf.lu

Heures d'ouverture de **tous les services**, du lundi au vendredi de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 16.00 heures
le lundi après-midi, **le bureau de la population** est ouvert en continu de 14.00 à 19.00 heures

Secrétariat		Bureau de la population	
☎ 79 00 37-32	Reiland Laurent (secretariat@consdorf.lu)	☎ 79 00 37-41	Weber-Garson Henriette (population@consdorf.lu)
- Collège des Bourgmestre et Echevins (consultation uniquement sur rendez-vous) - Conseil communal - Conventions et baux - Facturation fournisseurs - Règlements communaux		- Carte d'identité - Passeport (demande) - Changement d'adresse - Légalisation signature - Chèque Service Accueil - Commande poubelle - Séjour des étrangers - Certificat de résidence, de composition de ménage, etc - Carte d'impôt - Copie conforme - Listes électorales - Bulletin communal - Déclaration chien - Permis de pêche - Repas sur roues - Encombrants, vieux métaux, déchets électr. (enlèvement)	
☎ 79 00 37-42	Nilles-Cimenti Nadia (population2@consdorf.lu)	☎ 79 00 37-42	Nilles-Cimenti Nadia (population2@consdorf.lu)
- Associations locales - Loteries / tombolas - Commissions consultatives - Réservation locaux communaux - Nuits blanches - Subsidés et primes - Transport public - Recensements			
☎ 79 00 37-37	Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu)		
- Maison relais - Téléalarme - Bulletin communal - Enseignement			
Recette		Etat Civil	
☎ 79 00 37-31	Schmit Serge (recette@consdorf.lu)	☎ 79 00 37-37	Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu)
- Taxes et impôts communaux (facturation)		- Extraits d'actes d'état civil - Mariages - Décès - Indigénat	
Service technique		Service forestier	
☎ 79 00 37-34	Schmit Paul (technique@consdorf.lu)	☎ 79 00 37-35	Moulin Théo (theo.moulin@ef.etat.lu)
☎ 79 00 37-33	Siebenaller-Seyler Conny (technique2@consdorf.lu)		
Fax: 79 00 37-38	Service technique		
- Autorisation de bâtir - Signalisation routière - Canalisation (raccordement à la) - Eau (raccordement / fuite) - Eclairage public - espace verts, aires de jeux			
☎ 79 00 37-37	Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu)		
- Règlement de circulation - Cimetières - Enterrements - Commodo-Incommodo (établissements classés)			
Enseignement		Bâtiments publics	
☎ 79 05 39-1	Ecole fondamentale (primaire.consdorf@ecole.de)	☎ 79 99 12	Hall Sportif à Consdorf
Fax: 79 05 39 70		☎ 26 78 46 85	Centre polyvalent "Kurzwénkel"
☎ 26 78 42 20	Ecole fondamentale Cycle 1 (Précoce)	☎ 26 78 47 13	"Kurzwénkel": buvette football
Fax: 26 78 42 20		☎ 26 78 47 78	Veräinsbau Consdorf
☎ 26 78 44 21	Maison Relais (maison.relais@consdorf.lu)	☎ 79 07 60	Salles des fêtes Scheidgen
Fax: 26 78 42 20		☎ 26 78 48 68	Internetstuff
☎ 26 78 48 02	Maison Relais Annexe		
		Divers	
		☎ 40 05 05-1	Antenne collective (SOGEL)
		☎ 26 32 66	SECHER DOHEEM (Service Téléalarme)
		☎ 72 03 02-1	Centre médico-social Echternach (service social de proximité)
		Services de secours	
		☎ 24472-200	Police - Commissariat de Proximité Echternach
		☎ 49977-500	Police - Centre d'intervention Grevenmacher
		☎ 113	Police Grand-Ducale (www.police.lu)
		☎ 112	Ambulance / Pompiers



Annahmeschluss fir d'Joer 2011: 18. Mee, 10. August, 4. November
(De Buet gëtt zirka 5 Wochen nom Annahmeschluss verdeelt)

Editeur: Schefferot vun der Gemeng Konsdref, L-6201 Consdorf B.P. 8
D'Gemengeverwaltung iwwerhëlt keng Verantwortung betreffend Publikatiounen vu Drëtten am Gemengebuert

Drock: Print-Service, L-1218 Luxembourg 64, rue Badouin
Gedruckt op recycleierte Pabeier BalanceSilk 135 gr

Photoen Titelsäit: Onofhängegkeetssteen bei der Schoul, Rond-Point rue Hicht, Spillplaz Buergekapp